

Buenas noches

*El periódico, el café, la merienda en la lonchera
La bendición con fe, el beso pa' la abuela
La camioneta full, los chamos pa' la escuela
Porque no sirven para comer los pollo en mi cazuela*

*Los « ¿Cómo estás, compadre? », los « Vamos que ya es tarde »
Los « Viste que ya mataron aquel coño e' su madre »
Pan con el porto, el refresco con lo chino*
El programa mañanero que conducen los sifrinós**

Tajada pal' almuerzo, el arroz no quedó tan bien
Los crímenes perversos que pasaron ayer
En el noticiero del medio día los puedes ver
Mientras se están olvidando ya los crímenes de antier*

*Los que entran a la una, la pepa e' sol que abruma
Pasar por la licorería para echarte una
Los huecos que cuando le caen dos gotas son lagunas
Los buhoneros « ¿quiere un alma? ¡Venga y pruebe alguna! »*

Los recoge-locos, los taxis en motos
Robos de teléfonos de esos que toman fotos
Pelotica e' goma*, el policía con cigarro
Dile al menor que se quite que va pasar un carro*

*Con los pies descalzos y dos piedras de arquería
La niña que se viste ya mostrando la alcancía
El viejo de mil años que no ha muerto todavía
La chama que era fea y se puso buena en un día*

*Ganja, baloncesto, préstame y te presto
Los malditos pacos pidiendo pa' los refrescos
Salsa, vallenato*, reggaeton, hip-hop
Cuando murió Michael Jackson se escuchó hasta pop*

*Jóvenes que por moda se meten a malandro
Niñas tirando porque eso es lo que se está usando
Niños que no pueden ni levantar la pistola
Mujeres criando más de cinco niños sola*

*La humildad, los modales, la lucha por los reales
Los creyentes predicando los días finales
Los políticos, las chismosas y los críticos
El indigente siempre con su perro raquíico*

*O el que te mira mal por la maldita envidia
La gente que te quiere aunque no seas de su familia
Hechos paranormales, espíritus que salen
Según el don que dan los datos y que nunca tiene reales*

*Niños embalando en los centros comerciales
Se acabaron los remedios en los hospitales
Conciertos de pólvora, la cartera escóndela
Que la maldad es un astro haciéndote una órbita*

Hay droga en la esquinita, agua en las bombita
En carnavales donde casualmente nos la quitan
Los estruendos de los triki trakis* en diciembre
El viejo amargado que da el feliz año alegre*

*Matiné en la casa de Marta Inés
Repara' por segunda vez la clase de inglés
Se escucha en la calle la campana del heladero
El chichero, raspadero y toda clase de buhonero**

*El señor que vive siempre reparando el carro
Límpiate los pies para que no llenes to'o 'e barro
Se quemó el bombillo, la poceta no baja
Preñaron a la hija de la vieja que habla paja*

*Raperos que hacen con la boca, el bombo y la caja
Trabaja el estudiante y el estudiante trabaja
Las redadas, las herramientas prestadas
Graffitis de políticos que nunca hicieron nada*

*De nada, aprovecho, a la orden mayor
Permiso, bien pueda, voltea mi amor
Buen día, disculpa, muchas gracias señor
Siéntese aquí señora en la parada por favor (¡Ouh!)*

*O sea hay mucha gente buena
Guerreando por el desayuno, el almuerzo y la cena
Aquí perros aullando en todo el vecindario
Y a dormir, muy buenas noches barrio*

Muy buenas noche barrio
Muy buenas noche barrio
¡Buenas noches barrio!

Bonne nuit

L' journal, l'café, la collation dans la gamelle
La bénédiction avec foi, l'bisou à la plus vieille
La camionnette full, de mômes pour l'école
Parc' qu'on sert pas d'poulet dans ma casserole

Les « Comment ça va, potot? », les « On y va il s'fait d'jà tard »
Les « T'as vu qu'au final ils ont buté c'fils de pute »
Pain avec le porto, la boisson avec le chinois
Le programme du matin tenu par les trous du cul

Tajada pour l'repas, mais l'riz c'est pas ça
Les crimes pervers qui ont eu lieu hier
Au journal de midi tu peux voir passer ça
Pendant qu'on est d'jà en train d'oublier les crimes d'avant-hier

Ceux qui rentrent à la première heure, d'la graine incandescente
Passer par l'débit d'boissons entamer la descente
Les trous qui sur la chaussée quand il pleut d'viennent des lagunes
Les marchands ambulants « T'veux une âme? Viens par là en goûter une! »

Les ramasse-dingues, les taxis et leurs motos
Vols de téléphones de ceux-là qui prennent des photos
La pelote de gomme, le policier avec sa clope
Dis au gamin qu'il s'écarte qu'va passer une bagnole

Avec deux pierres en guise de but et les pieds nus
La môme qui s'habille en affichant d'jà l'menu
Le vieux qui a mille ans et qui semble être là pour toujours
La meuf qui était moche elle est dev'nue bonne en un jour

Ganja, Basket, prête-moi et j'te prête
Les putains d'condés qui ont soif s'adonnant au racket
Salsa, vallenato, reggaeton, hip-hop
Quand est mort Michael Jackson on écoutait même de la pop

Des jeunes qui pour suivre la mode deviennent des voyous
Des gamines artillant parc' que d'nos jours ça fait des sous
Des gamins qui n'arrivent même pas à soul'ver l'pistolet
Des femmes élevant plus de cinq enfants sans s'faire aider

L'humilité, les bonnes manières, la lutte pour trouver son blé
Les croyants prêchant pour le jugement dernier
Les politiques, les commères et les critiques
L'sans-abri toujours avec son chien rachitique

Ou celui qui t'regarde de travers à cause d'la putain d'jalousie
Les gens qui t'aiment même si t'es pas d'leur famille
Des faits paranormaux, esprits ou perlouses
Selon les adeptes d'la preuve et souvent d'la flouse

Des gamins emballant les courses dans les centres commerciaux
Quand s'épuisent les médicaments dans les hôpitaux
Le concert de la poudre, tes affaires planque-les
L'astre mauvais autour de toi veut encore orbiter

Y'a d'la drogue à l'angle d'la rue, d'l'eau dans les ballons
Le carnaval quand par hasard toujours s'perdent les pochons
Les crépitements des triki trakis au mois d'décembre
Le vieux amer qui t'souhaite la nouvelle année en souriant

J'passe la matinée dans la maison d'Marta Inés
Elle r'passe pour une seconde fois l'examen d'anglais
On entend dans la rue sonner la cloche du glacier
Le chichero, l'raspadero et tous les autres ambulants

Le vieux qui passe ses jours à réparer une caisse
Lave-toi bien qu'partout tu vas mettre d'la graisse
L'ampoule a grillé, les chiottes sont bouchés
Ils ont mis en cloque la fille d'la vieille qui fait chier

Des rappers qui avec la bouche font l'beatbox et la grosse caisse
Travaille l'étudiant, l'étudiant travaille
Les descentes, tout c'qu'on s'prête comme attirail
Des graffitis de politiciens qui n'ont jamais bougé leurs fesses

De rien, j'me sers, à vos ordres supérieur
Excusez-moi, grand bien lui fasse, retourne-toi mon amour
Bonjour, désolé, merci beaucoup seigneur
Asseyez-vous ici madame v'là la salle de séjour

J'veux dire y'a vraiment ds gens bien
Bataillant pour un petit-déjeuné, l'midi et l'souper
Ici tout l'quartier est plein d'l'abolement des chiens
Et on va s'coucher, très bonne nuit quartier

Très bonne nuit quartier
Très bonne nuit quartier
Bonne nuit quartier!

**Pan con el porto, el refresco con lo chino:* On dit « porto » au Venezuela pour dire portugais. L'immigration portugaise au Venezuela est traditionnellement associée aux boulangeries, commerces qu'ils fondèrent en grand nombre. Il en va de même avec l'immigration chinoise et la vente des alcools. Canserbero joue bien sûr ici avec les clichés.

El programa mañanero que conducen los sifrinos: « Sifrino » semble être un néologisme formé à partir du mot arabe *sifr* qui signifie zéro. Au Venezuela le « Sifrino » est une personne, souvent de bonne condition sociale, pleutre et incompétente, mais qui se comporte avec dédain envers celles et ceux qu'elle considère comme moins bien lotis.

Tajada: Préparation typique latino-américaine, le plus souvent il s'agit de lamelles frites de banane.

Los recoge-locos: Au Venezuela les « recoge-locos », littéralement les ramasse-fous, désignent généralement les autobus scolaires qui sont le plus souvent en mauvais état. Par extension on désigne par « recoge-locos » toutes les épaves qui roulent encore.

Pelotica e' goma: Littéralement pelote de gomme. Les gamins improvisent au Venezuela un espèce de jeu de Baseball avec, utilisant leurs mains pour renvoyer la balle.

vallenato: Genre de musique traditionnel propre à la région Caraïbe en Colombie. En plus d'utiliser des instruments connus comme l'accordéon diatonique, on trouve des instruments typiques comme la *Caja vallenata* ou la *Guacharaca*.

agua en las bombita: Durant le carnaval au Venezuela les enfants se jettent des ballons remplis d'eau qu'on appelle « bombitas », littéralement petites bombes.

triki trakis: Sorte de feux d'artifices employés au Venezuela notamment pendant les fêtes de Noël.

El chichero, raspadero y toda clase de buhonero: Le « chichero » est le vendeur de chicha, boisson traditionnelle de composition variée. Le « raspadero » est une sorte de glacier vendant des sorbets glacés. Les « buhoneros » sont des vendeurs ambulants, « búho » signifiant hibou.